

Bundesgesetzblatt ¹⁹²¹

Teil II

G 1998

2007

Ausgegeben zu Bonn am 12. Dezember 2007

Nr. 39

Tag	Inhalt	Seite
4.12.2007	Sechste Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen der Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten	1922
24.10.2007	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls zum Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte	1929
30.10.2007	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes	1929
7.11.2007	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte	1930
9.11.2007	Bekanntmachung der deutsch-türkischen Vereinbarung über die Durchführung gemeinsamer Umweltschutzpilotprojekte in der Republik Türkei	1931
12.11.2007	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die internationale Anerkennung von Rechten an Luftfahrzeugen	1933
12.11.2007	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung	1933
21.11.2007	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zur Verhütung, Bekämpfung und Bestrafung des Menschenhandels, insbesondere des Frauen- und Kinderhandels, zum Übereinkommen der Vereinten Nationen gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität	1934
21.11.2007	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten	1935
22.11.2007	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen	1936

**Sechste Verordnung
über die Inkraftsetzung
von Änderungen der Anlage
des Internationalen Übereinkommens von 1978
über Normen für die Ausbildung, die Erteilung
von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten**

Vom 4. Dezember 2007

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 25. März 1982 zu dem Internationalen Übereinkommen vom 7. Juli 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (BGBl. 1982 II S. 297), der zuletzt durch Artikel 546 der Verordnung vom 31. Oktober 2006 (BGBl. I S. 2407) geändert worden ist, verordnen das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung und das Bundesministerium für Arbeit und Soziales im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Bildung und Forschung:

Artikel 1

Die in London vom Schiffssicherheitsausschuss (MSC) der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation am 20. Mai 2004 angenommene Entschließung MSC.156(78) und die am 9. Dezember 2004 angenommene Entschließung MSC.180(79), jeweils zur Änderung der Anlage des Internationalen Übereinkommens vom 7. Juli 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (BGBl. 1982 II S. 297), werden hiermit in Kraft gesetzt und nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 1. Juli 2006 in Kraft.

—————
Der Bundesrat hat zugestimmt.

Berlin, den 4. Dezember 2007

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
W. Tiefensee

Der Bundesminister
für Arbeit und Soziales
Olaf Scholz

Entschließung MSC.156(78)
(angenommen am 20. Mai 2004)

Annahme von Änderungen des Codes
für die Ausbildung, die Erteilung von
Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten
(STCW-Code)

Resolution MSC.156(78)
(adopted on 20 May 2004)

Adoption of amendments to the Seafarers' Training,
Certification and Watchkeeping (STCW) Code

Résolution MSC.156(78)
(adoptée le 20 mai 2004)

Amendements au Code de formation des gens de mer,
de délivrance des brevets et de veille
(Code STCW)

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

Recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

Recalling further article XII and regulation I/1.2.3 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending Part A of the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code,

Having considered, at its seventy-eighth session, amendments to Part A of the STCW Code, proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) of the Convention,

1. adopts, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the STCW Code, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article XII(1)(a)(vii)(2) of the Convention, that the said amendments to the STCW Code shall be deemed to have been accepted on 1 January 2006 unless, prior to that date, more than one third of Parties or Parties the combined mer-

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article XII et la règle I/1.2.3 de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW), ci-après dénommée «la Convention», concernant la procédure d'amendement applicable à la partie A du Code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Code STCW),

ayant examiné, à sa soixante-dix-huitième session, les amendements à la partie A du Code STCW, qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1. adopte, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements au Code STCW dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que ces amendements au Code STCW seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} janvier 2006 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties, ou des Parties dont les flottes marchandes repré-

Der Schiffssicherheitsausschuss –

gestützt auf Artikel 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses,

ferner gestützt auf Artikel XII und Regel I/1 Absatz 2.3 des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (STCW), im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, betreffend die Verfahren zur Änderung von Teil A des Codes für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (STCW-Code),

nach der auf seiner achtundsiebzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungsvorschlägen zu Teil A des STCW-Codes, die nach Maßgabe von Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i des Übereinkommens übermittelt worden waren –

1. beschließt nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iv des Übereinkommens Änderungen des STCW-Codes, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens, dass die genannten Änderungsvorschläge des STCW-Codes als am 1. Januar 2006 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Tag mehr als ein Drittel der Vertragsparteien

chant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross tonnage or more, have notified their objections to the amendments;

sentent au total 50% au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100, n'aient notifié qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten zusammen mindestens fünfzig vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte an Schiffen mit einer Bruttoreumzahl von 100 oder mehr ausmachen, notifiziert haben, dass sie gegen die Änderungen Einspruch erheben;

3. invites Parties to the Convention to note that, in accordance with article XII (1)(a)(ix) of the Convention, the annexed amendments to the STCW Code shall enter into force on 1 July 2006 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
3. invite les Parties à la Convention à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention, les amendements au Code STCW figurant en annexe entreront en vigueur le 1^{er} juillet 2006 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass die als Anlage beigefügten Änderungen des STCW-Codes nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ix des Übereinkommens nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 am 1. Juli 2006 in Kraft treten;
4. requests the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;
4. prie le Secrétaire général, conformément à l'article XII 1) a) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements joint en annexe à toutes les Parties à la Convention;
4. ersucht den Generalsekretär, in Übereinstimmung mit Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer v des Übereinkommens allen Vertragsparteien des Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und den Wortlaut der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;
5. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the Convention.
5. prie en outre le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Übereinkommens sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zu übermitteln.

Annex	Annexe	Anlage
Amendments to the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code	Amendements au Code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Code STCW)	Änderungen des Codes für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (STCW-Code)
Part A Mandatory standards regarding provisions of the Annex to the STCW Convention	Partie A Normes obligatoires concernant les dispositions de l'Annexe de la Convention STCW	Teil A Verbindliche Normen bezüglich der Bestimmungen der Anlage des STCW-Übereinkommens
Chapter I Standards regarding general provisions	Chapitre I Normes concernant les dispositions générales	Kapitel I Normen bezüglich der allgemeinen Bestimmungen
Section A I/2 Certificates and endorsements	Section A-I/2 Brevets et visas	Abschnitt A-I/2 Befähigungszeugnisse und Vermerke
1 In paragraph 1, the phrase "in 1995" in the heading of the certificate is deleted.	1 Au paragraphe 1, supprimer dans le titre du brevet les termes «en 1995».	1 In Absatz 1 wird die Angabe „in der Fassung von 1995“ in der Überschrift des Befähigungszeugnisses durch die Angabe „in der jeweils geltenden Fassung“ ersetzt.
2 In paragraph 2, the phrase "in 1995" in the heading of the endorsement is deleted.	2 Au paragraphe 2, supprimer dans le titre du visa les termes «en 1995».	2 In Absatz 2 wird die Angabe „in der Fassung von 1995“ in der Überschrift des Vermerks durch die Angabe „in der jeweils geltenden Fassung“ ersetzt.
3 In paragraph 3, the phrase "in 1995" in the heading of the endorsement is deleted.	3 Au paragraphe 3, supprimer dans le titre du visa les termes «en 1995».	3 In Absatz 3 wird die Angabe „in der Fassung von 1995“ in der Überschrift des Vermerks durch die Angabe „in der jeweils geltenden Fassung“ ersetzt.

Entschließung MSC.180(79)
(angenommen am 9. Dezember 2004)

Änderungen des Codes
für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen
und den Wachdienst von Seeleuten
(STCW-Code)

Resolution MSC.180(79)
(adopted on 9 December 2004)

Amendments to the Seafarers' Training,
Certification and Watchkeeping
(STCW) Code

Résolution MSC.180(79)
(adoptée le 9 décembre 2004)

Amendements au Code de formation des gens de mer,
de délivrance des brevets et de veille
(Code STCW)

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

Recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

Recalling further article XII and regulation I/1.2.3 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978 (hereinafter referred to as "the Convention") concerning the procedures for amending Part A of the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code,

Having considered, at its seventy-ninth session, amendments to Part A of the STCW Code proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) of the Convention,

1. adopts, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the STCW Code, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article XII(1)(a)(vii)(2) of the Convention, that the said amendments to the STCW Code shall be deemed to have been accepted on 1 January 2006 unless,

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant en outre l'article XII et la règle I/1.2.3 de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW) (ci-après dénommée «la Convention») concernant la procédure d'amendement de la partie A du Code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Code STCW),

ayant examiné, à sa soixante-dix-neuvième session, les amendements à la partie A du Code STCW proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1. adopte, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements au Code STCW dont le texte figure en annexe de la présente résolution;
2. décide, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que lesdits amendements au Code STCW seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} janvier 2006 à moins que, avant

Der Schiffssicherheitsausschuss –

gestützt auf Artikel 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses,

ferner gestützt auf Artikel XII und Regel I/1 Absatz 2.3 des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (STCW), im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, betreffend die Verfahren zur Änderung von Teil A des Codes für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (STCW-Code),

nach der auf seiner neunundsiebzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungsvorschlägen zu Teil A des STCW-Codes, die nach Maßgabe von Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i des Übereinkommens übermittelt worden waren –

1. beschließt nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iv des Übereinkommens Änderungen des STCW-Codes, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens, dass die genannten Änderungsvorschläge des STCW-Codes als am 1. Januar 2006 ange-

prior to that date, more than one third of Parties to the Convention or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross tonnage or more, have notified their objections to the amendments;

cette date, plus d'un tiers des Parties à la Convention ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 notifient qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

nommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mehr als ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens fünfzig vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte an Schiffen mit einer Bruttoreumzahl von 100 oder mehr ausmachen, notifiziert haben, dass sie gegen die Änderungen Einspruch erheben;

3. invites Parties to the Convention to note that, in accordance with article XII (1)(a)(ix) of the Convention, the annexed amendments to the STCW Code shall enter into force on 1 July 2006 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

3. invite les Parties à la Convention à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention, les amendements ci-joints au Code STCW entreront en vigueur le 1^{er} juillet 2006 dès qu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass die als Anlage beigefügten Änderungen des STCW-Codes nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ix des Übereinkommens nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 am 1. Juli 2006 in Kraft treten;

4. requests the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;

4. prie le Secrétaire général, en application de l'article XII 1) a) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à toutes les Parties à la Convention; et

4. ersucht den Generalsekretär, in Übereinstimmung mit Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer v des Übereinkommens allen Vertragsparteien des Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und den Wortlaut der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;

5. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the Convention.

5. prie en outre le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Übereinkommens sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zu übermitteln.

Annex

**Amendments
to the Seafarers' Training,
Certification and Watchkeeping
(STCW) Code**

Table A-VI/2-1

**Specifications
of minimum standards of
competence in survival crafts
and rescue boats
other than fast rescue boats**

With respect to Competence "Take charge of a survival craft or rescue boat during and after launch" (Column 1) amend as follows:

- 1 In column 2, the following two items are added at the end of the seventh paragraph:

"Dangers associated with the use of on-load release devices"

"Knowledge of maintenance procedures"

- 2 In column 3, the following additional text is added at the end of subparagraph .4:

"and operate off-load and on-load release devices."

- 3 In column 3, the following additional text is added at the end of the present text of subparagraph .5:

"including the proper resetting of both off-load and on-load release devices."

- 4 In column 4, the following new item is added at the end of the third paragraph:

"Equipment is operated in accordance with manufacturers' instructions for release and resetting."

Annexe

**Amendements
au Code de formation
des gens de mer, de délivrance
des brevets et de veille
(Code STCW)**

Tableau A-VI/2-1

**Norme
de compétence minimale spécifiée
en matière d'exploitation
des embarcations et radeaux
de sauvetage et des canots
de secours autres que les canots
de secours rapides**

En regard de la compétence «Prendre la responsabilité d'une embarcation ou d'un radeau de sauvetage ou d'un canot de secours pendant et après sa mise à l'eau» (colonne 1), modifier le tableau comme suit:

- 1 À la fin du septième paragraphe de la colonne 2, ajouter les deux éléments ci-après:

«Dangers associés à l'utilisation des dispositifs de largage en charge»

«Connaissance des procédures d'entretien»

- 2 À la fin du texte actuel de l'alinéa .4 de la colonne 3, ajouter le texte ci-après:

«et utiliser les dispositifs de largage en charge et sans charge.»

- 3 À la fin du texte actuel de l'alinéa .5 de la colonne 3, ajouter le nouvel élément ci-après:

«notamment réenclencher correctement les dispositifs de largage en charge et sans charge.»

- 4 À la fin du troisième paragraphe de la colonne 4, ajouter le nouvel élément ci-après:

«Le matériel est utilisé conformément aux instructions du fabricant concernant le largage et le réenclenchement»

Anlage

**Änderungen
des Codes für die Ausbildung,
die Erteilung
von Befähigungszeugnissen
und den Wachdienst von Seeleuten
(STCW-Code)**

Tabelle A-VI/2-1

**Spezifizierung der
Mindestanforderungen für die
Erteilung von Befähigungszeugnissen
an Rettungsbootmänner
für Überlebensfahrzeuge und
Bereitschaftsboote,
außer schnelle Bereitschaftsboote**

Bei dem Eintrag „Befähigung“ – „Übernahme der Verantwortung für ein Überlebensfahrzeug oder Bereitschaftsboot, während es zu Wasser gelassen wird und danach“ (Spalte 1) sind folgende Änderungen vorzunehmen:

- 1 In Spalte 2 werden am Ende des siebten Absatzes nachstehende zwei Punkte hinzugefügt:

„Gefahren im Zusammenhang mit der Verwendung von normalen Auslösevorrichtungen, die auszulösen sind, wenn das Boot im Wasser ist oder wenn sie nicht belastet sind“

„Kenntnis von Verfahren der Instandhaltung“

- 2 In Spalte 3 wird am Ende von Unterabsatz 4 nachstehender zusätzlicher Wortlaut hinzugefügt:

„und normale Auslösevorrichtungen, die ausgelöst werden können, wenn sie nicht belastet sind, und Auslösevorrichtungen, die unter Last auslösbar sind, zu bedienen.“

- 3 In Spalte 3 wird am Ende des bisherigen Wortlauts von Unterabsatz 5 nachstehender zusätzlicher Wortlaut hinzugefügt:

„insbesondere das richtige und vollständige Zurückstellen des normalen Auslösemechanismus, der ausgelöst werden kann, wenn er nicht belastet ist, und das richtige und vollständige Zurückstellen des Auslösemechanismus, der unter Last ausgelöst werden kann.“

- 4 In Spalte 4 wird am Ende des dritten Absatzes nachstehender neuer Punkt hinzugefügt:

„Die Auslösemechanismen werden entsprechend den Anweisungen des Herstellers für das Auslösen und Zurückstellen der Auslösevorrichtungen bedient.“

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Fakultativprotokolls zum Internationalen Pakt
über bürgerliche und politische Rechte**

Vom 24. Oktober 2007

Das Fakultativprotokoll vom 19. Dezember 1966 zum Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte (BGBl. 1992 II S. 1246) wird nach seinem Artikel 9 Abs. 2 für

Albanien am 4. Januar 2008
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 14. Februar 2007 (BGBl. II S. 292).

Berlin, den 24. Oktober 2007

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Konvention
über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes**

Vom 30. Oktober 2007

Montenegro hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 23. Oktober 2006 notifiziert, dass es sich als einer der Rechtsnachfolger von Serbien und Montenegro mit Wirkung vom 3. Juni 2006, dem Tag seiner Unabhängigkeitserklärung, als durch die Konvention vom 9. Dezember 1948 über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes (BGBl. 1954 II S. 729) gebunden betrachtet und gleichzeitig den von der Bundesrepublik Jugoslawien bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde angebrachten Vorbehalt (BGBl. 2001 II S. 702) bestätigt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 30. Oktober 2006 (BGBl. II S. 1399).

Berlin, den 30. Oktober 2007

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Paktes
über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte**

Vom 7. November 2007

I.

Der Internationale Pakt vom 19. Dezember 1966 über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte (BGBl. 1973 II S. 1569) wird nach seinem Artikel 27 Abs. 2 für

Bahrain am 27. Dezember 2007
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung
in Kraft treten.

II.

Bahrain hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 27. September 2007 nachstehende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

Declaration (Translation) (Original: Arabic)

„The obligation of the Kingdom of Bahrain to implement article 8, paragraph 1 (d), of the Covenant shall not prejudice its right to prohibit strikes at essential utilities.“

Erklärung (Übersetzung) (Original: Arabisch)

„Die Pflicht des Königreichs Bahrain zur Durchführung des Artikels 8 Absatz 1 Buchstabe d des Pakts berührt nicht das Recht Bahrains, Streiks in wichtigen Versorgungseinrichtungen zu untersagen.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 29. Juni 2007 (BGBl. II S. 926).

Berlin, den 7. November 2007

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
der deutsch-türkischen Vereinbarung
über die Durchführung gemeinsamer Umweltschutzpilotprojekte
in der Republik Türkei**

Vom 9. November 2007

Die in Ankara am 4. Oktober 2006 unterzeichnete Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Umwelt und Forstwirtschaft der Republik Türkei über die Durchführung von gemeinsamen Umweltschutzpilotprojekten in der Republik Türkei ist nach ihrem Artikel 5 Abs. 1

am 4. Oktober 2006

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 9. November 2007

Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Im Auftrag
Hoffmann

Vereinbarung
zwischen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Ministerium für Umwelt und Forstwirtschaft der Republik Türkei
über die Durchführung von gemeinsamen Umweltschutzpilotprojekten
in der Republik Türkei

Das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland

und

das Ministerium für Umwelt und Forstwirtschaft
der Republik Türkei –

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei und im Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen durch weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu festigen und zu vertiefen,

eingedenk des Abkommens vom 5. Oktober 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Zusammenarbeit im Umweltschutz,

in Anbetracht der gemeinsamen Verantwortung für die natürlichen Lebensgrundlagen und in der Absicht, gemeinsam zur Verminderung von Umweltbelastungen und damit zum Klimaschutz beizutragen,

eingedenk des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen vom 9. Mai 1992 über Klimaänderungen und im Rahmen der internationalen Verhandlungen zur Bekämpfung des Klimawandels

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung regelt die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien bei der Realisierung gemeinsamer Umweltschutzpilotprojekte auf dem Gebiet der Republik Türkei zum Klimawandel und zur Reduzierung von Umweltbelastungen.

(2) Die Projektvorauswahl erfolgt durch das Ministerium für Umwelt und Forstwirtschaft der Republik Türkei im Wege eines transparenten Interessenbekundungsverfahrens, dessen wesentliche inhaltliche Ziele vorher zwischen den Vertragsparteien abgestimmt werden. Die daraus resultierenden Projektvorschläge werden dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland mit entsprechend prüffähigen Projektunterlagen schriftlich zugeleitet, welches die Prüfung dieser Projektvorschläge unter Beachtung jeweils verfügbarer Haushaltsmittel veranlasst. Danach unterbreitet das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland einer noch aus Vertretern der Vertragsparteien zu bildenden Arbeitsgruppe „Gemeinsame deutsch-türkische Umweltschutzpilotprojekte“ konkrete Förderangebote. Abschließend verständigen sich die deutschen und die türkischen Vertreter dieser Arbeitsgruppe im schriftlichen Verfahren über die Umsetzung konkreter Einzelprojekte.

(3) Die Förderungsempfänger werden die einzelnen Maßnahmen zur Umsetzung der im Rahmen der Arbeitsgruppe „Gemeinsame deutsch-türkische Umweltschutzpilotprojekte“ vereinbarten Projekte jeweils mit der durch das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland mit der Projektbegleitung beauftragten Institution abstimmen. Bei den Pilotprojekten kommen die besten verfügbaren Techniken und Technologien zum Einsatz, wodurch die Projekte Modellcharakter erhalten.

Artikel 2

(1) Zur Unterstützung der gemeinsamen Pilotprojekte wird das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland Zuschüsse zur Umsetzung der betreffenden Projekte gewähren. Diese werden durch das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland an die mit der Projektbegleitung beauftragte Institution ausgereicht und von dort an die betreffenden Förderungsempfänger weitergeleitet. Darüber hinaus stellt das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland die Finanzierung für in der Bundesrepublik Deutschland durchzuführende Fortbildungs- und Austauschprogramme zur Umsetzung der Pilotprojekte sicher.

(2) Ferner wird die mit der Projektbegleitung beauftragte Institution bei Bedarf zur Finanzierung der Pilotprojekte zweckgebundene Darlehen zur Verfügung stellen.

(3) Zur Festlegung der Höhe und der Bedingungen für die zweckgebundenen Darlehen und Zuschüsse schließen die mit der Projektbegleitung beauftragte Institution und die Fördernehmer Förderverträge, die vor dem Inkrafttreten der Zustimmung des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und des Ministeriums für Umwelt und Forstwirtschaft der Republik Türkei bedürfen.

Artikel 3

(1) Die mit den Projektmaßnahmen verbundenen Lieferungen und Leistungen werden in dem Umfang der nach Artikel 2 Absatz 1 von der deutschen Seite tatsächlich gewährten Zuschüsse nicht mit Zöllen, Zollgebühren, Steuern oder anderen fiskalischen Gebühren mit vergleichbarer Wirkung belastet.

(2) Lieferungen und Leistungen zur Realisierung der Pilotprojekte werden im öffentlichen internationalen Wettbewerb ohne Inlandsbevorzugung nach Maßgabe der nach Artikel 2 Absatz 3 zu schließenden Förderverträge vergeben.

Artikel 4

Die Prüfungsrechte des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland, der mit der Projektbegleitung beauftragten Institution sowie des Bundesrechnungshofes der Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich der Verwendung der Mittel nach Artikel 2 bei den Fördernehmern werden in den Förderverträgen nach Artikel 2 Absatz 3 vereinbart.

Artikel 5

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Sie wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Vertragspartei schriftlich mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt werden.

(3) Die Kündigung dieser Vereinbarung berührt nicht die Realisierung der im Rahmen dieser Vereinbarung begonnenen und zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens der Vereinbarung nicht abgeschlossenen Projekte.

Geschehen zu Ankara am 4. Oktober 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und türkischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium für Umwelt,
Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
Sigmar Gabriel

Für das Ministerium für Umwelt und Forstwirtschaft
der Republik Türkei
Osman Pepe

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über die internationale Anerkennung von Rechten an Luftfahrzeugen**

Vom 12. November 2007

Das Abkommen vom 19. Juni 1948 über die internationale Anerkennung von Rechten an Luftfahrzeugen (BGBl. 1959 II S. 129) ist nach seinem Artikel XXI Abs. 3 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Katar	am	19. Juli 2007
Kolumbien	am	7. Dezember 2006.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 19. Dezember 2003 (BGBl. 2004 II S. 80).

Berlin, den 12. November 2007

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum
für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung**

Vom 12. November 2007

Das Übereinkommen vom 2. Februar 1971 über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung (BGBl. 1976 II S. 1265) ist in der durch das Protokoll vom 3. Dezember 1982 (BGBl. 1990 II S. 1670) geänderten Fassung sowie in der Fassung der auf der außerordentlichen Konferenz der Vertragsparteien vom 28. Mai bis 3. Juni 1987 in Regina/Kanada angenommenen Änderungen (BGBl. 1995 II S. 218) nach seinem Artikel 10 Abs. 2 in Verbindung mit Artikel 5 Abs. 3 des Änderungsprotokolls von 1982 sowie nach seinem Artikel 10^{bis} Abs. 6 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Kamerun	am	20. Juli 2006
Kasachstan	am	2. Mai 2007.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 11. Juni 2007 (BGBl. II S. 840).

Berlin, den 12. November 2007

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls
zur Verhütung, Bekämpfung und Bestrafung des Menschenhandels,
insbesondere des Frauen- und Kinderhandels,
zum Übereinkommen der Vereinten Nationen
gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität**

Vom 21. November 2007

I.

Das Zusatzprotokoll vom 15. November 2000 zur Verhütung, Bekämpfung und Bestrafung des Menschenhandels, insbesondere des Frauen- und Kinderhandels, zum Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 15. November 2000 gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität (BGBl. 2005 II S. 954, 995) ist nach seinem Artikel 17 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Guinea-Bissau	am 10. Oktober 2007
Saudi-Arabien	am 19. August 2007
nach Maßgabe des unter II. abgedruckten Vorbehalts.	

II.

Saudi-Arabien hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 20. Juli 2007 den nachstehenden Vorbehalt abgegeben:

(Übersetzung)

Reservation (Courtesy Translation)
(Original: Arabic)

... the Government of the Kingdom of Saudi Arabia does not consider itself obligated to paragraph 2 of article 15 of the Protocol.

Vorbehalt (Höflichkeitsübersetzung)
(Original: Arabisch)

... die Regierung des Königreichs Saudi-Arabien betrachtet sich durch Artikel 15 Absatz 2 des Protokolls nicht als gebunden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 12. September 2007 (BGBl. II S. 1676).

Berlin, den 21. November 2007

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls
zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes
betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten**

Vom 21. November 2007

I.

Das Fakultativprotokoll vom 25. Mai 2000 zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend die Beteiligung von Kindern an bewaffneten Konflikten (BGBl. 2004 II S. 1354) ist nach seinem Artikel 10 Abs. 2 für

Vanuatu am 26. Oktober 2007
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung

in Kraft getreten.

II.

Vanuatu hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 26. September 2007 nachstehende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

"... the Government of the Republic of Vanuatu pursuant to Article 3 (2) of the Protocol hereby declares that the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national Armed Forces is 18 years of age as provided under Section 3 (2) of the Police Rules. Further declaration is made that Vanuatu has adopted the following safeguards to ensure that recruitment of personnel is not forced or coerced:

A Candidate for appointment to the Force shall:

- a) have reached the age of 18 years and shall not be over the age of 30 years;
- b) be certified by a Government medical officer to be in good health, of sound constitution and fitted both physically and mentally to perform the duties on which he will be employed after appointment;
- c) have a minimum height of 1.70 meters (5 feet 8 inches);
- d) have a minimum education certificate of a Senior Primary Certificate on a Certificate d'Études Primaire or pass a Police Entrance Examination;
- e) be of good moral character."

„... die Regierung der Republik Vanuatu erklärt hiermit nach Artikel 3 Absatz 2 des Protokolls, dass das Mindestalter, ab dem die Republik Vanuatu die Einziehung von Freiwilligen zu ihren nationalen Streitkräften gestattet, nach Abschnitt 3 Absatz 2 der Polizeivorschriften bei 18 Jahren liegt. Ferner wird erklärt, dass Vanuatu die folgenden Schutzmaßnahmen getroffen hat, mit denen sichergestellt wird, dass die Einziehung von Personen nicht gewaltsam oder zwangsweise erfolgt.

Ein Anwärter auf Berufung in die Streitkräfte

- a) hat das 18. Lebensjahr vollendet und ist höchstens 30 Jahre alt;
- b) hat von einem Amtsarzt bescheinigt bekommen, dass er in guter Gesundheit und Verfassung sowie physisch und psychisch geeignet ist, die Aufgaben zu erfüllen, für die er nach seiner Berufung eingesetzt wird;
- c) ist mindestens 1,70 Meter (5 Fuß 8 Zoll) groß;
- d) verfügt mindestens über einen Grundschulabschluss oder hat die Eingangsprüfung für den Polizeidienst bestanden;
- e) verfügt über untadelige Charaktereigenschaften."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 12. September 2007 (BGBl. II S. 1536).

Berlin, den 21. November 2007

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln

Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,30 € (1,40 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 2,90 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen

Vom 22. November 2007

I.

Das Abkommen vom 14. September 1963 über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen (BGBl. 1969 II S. 121) ist nach seinem Artikel 22 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Andorra	am 15. August 2006
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung	
Namibia	am 19. März 2006
São Tomé und Príncipe	am 2. August 2006.

II.

Andorra hat bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 17. Mai 2006 die nachfolgend abgedruckte Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

“At the time of Andorra’s accession to the Convention, Andorra does not have an airport or an aerodrome in its territory, although it does have heliports and several helipad areas, and no aircraft are registered in its registers.”

„Zum Zeitpunkt seines Beitritts zum Abkommen besitzt Andorra in seinem Hoheitsgebiet weder einen Flughafen noch einen Flugplatz, wohl aber Hubschrauberlandeplätze und verschiedene Hubschrauberlandeflächen; in seinen Registern sind keine Luftfahrzeuge eingetragen.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 24. April 2006 (BGBl. II S. 531).

Berlin, den 22. November 2007

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel